

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2026. godine, donijela je

**ODLUKU O OBJAVLJIVANJU
SPORAZUMA O SARADNJI IZMEĐU CRNE GORE I SUVERENOG VOJNOG
BOLNIČKOG REDA SVETOG JOVANA OD JERUSALIMA, RODOSA I MALTE**

Član 1

Objavljuje se Sporazum o saradnji između Crne Gore i Suverenog vojnog bolničkog reda Svetog Jovana od Jerusalima, Rodosa i Malte, potpisanog u Cetinju, 17. marta 2026. godine, u originalu na crnogorskom, italijanskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku glasi:

SPORAZUM O SARADNJI IZMEĐU CRNE GORE I SUVERENOG VOJNOG BOLNIČKOG
REDA SVETOG JOVANA OD JERUSALIMA, RODOSA I MALTE

CRNA GORA,

sa jedne strane;

SUVERENI VOJNI BOLNIČKI RED SVETOG JOVANA OD JERUSALIMA, RODOSA I
MALTE, (u daljem tekstu “Malteški red”)

sa druge strane;

(u daljem tekstu, zajedno: “Ugovorne strane”)

Uzimajući u obzir odlične odnose između Ugovornih strana od uspostavljanja diplomatskih odnosa 2006. godine;

Uzimajući u obzir uzajamni interes Ugovornih strana za daljim jačanjem prijateljskih veza i unaprjeđenjem međusobne saradnje u oblasti medicinske, humanitarne i zdravstvene pomoći;

Uzimajući u obzir da je Malteški red posvećen služenju bolesnima i siromašnima u svijetu od svog osnivanja, već 900 godina;

Uzimajući u obzir želju da se olakša pružanje humanitarne pomoći Malteškog reda na teritoriji Crne Gore;

saglasile su se kako slijedi:

POGLAVLJE I

CILJ SPORAZUMA

Član 1: Cilj sporazuma

- 1.1. Cilj ovog sporazuma je utvrđivanje opšteg okvira i smjernica saradnje između Ugovornih strana, radi unaprjeđenja bolničkih i zdravstvenih aktivnosti Malteškog reda na teritoriji Crne Gore.
- 1.2. U skladu sa svojim mogućnostima, Ugovorne strane će podržavati i sprovoditi mjere usmjerene na olakšavanje, razvoj i diversifikaciju njihove socijalne, humanitarne i zdravstvene saradnje.

Član 2: Realizacija projekata sa povezanim organizacijama i partnerima Malteškog reda

- 2.1. Radi ostvarivanja svojih misija, Malteški red djeluje neposredno ili putem svojih povezanih organizacija. Ove organizacije su osnovane radi ostvarivanja djelatnosti Malteškog reda, uključujući fondacije, službe i organizacije za pružanje pomoći, nacionalna udruženja ili Malteser International, njegovu svjetsku humanitarnu organizaciju. Ove organizacije djeluju u okviru svojih nadležnosti i mogu zaključivati dodatne posebne sporazume, ukoliko se to smatra potrebnim, u skladu sa važećim zakonodavstvom Crne Gore.

2.2. Crna Gora će Malteškom redu i njegovim povezanim organizacijama odobriti pravo da zamijene ili angažuju bilo koje fizičko ili pravno lice radi obezbjeđenja pravilnog sprovođenja programa i projekata, u skladu sa važećim zakonodavstvom Crne Gore.

Član 3: Cilj saradnje

3.1. Ugovorne strane će uložiti napore da unapređuju međusobnu saradnju u skladu sa zakonima, pravilima i unutrašnjih propisima, u skladu sa svojim politikama, na osnovu principa jednakosti i međusobnog poštovanja suvereniteta.

POGLAVLJE II

OBLASTI SARADNJE I AKTIVNOSTI

Član 4: Oblasti saradnje i aktivnosti

4.1. Saradnja predviđena ovim sporazumom obuhvataće sljedeće oblasti:

- a. zdravstvena zaštita;
- b. volonterski rad;
- c. smanjenje rizika od katastrofa;
- d. humanitarna pomoć;
- e. i druge oblasti od zajedničkog interesa, u skladu sa dogovorom Ugovornih strana.

POGLAVLJE III

UZAJAMNE OBAVEZE

Član 5: Privilegije, olakšice i imuniteti

5.1. Olakšice, privilegije i imuniteti koji se dodjeljuju diplomatskim agentima u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961. godine, primjenjuju se na cjelokupno diplomatsko osoblje Ambasade Malteškog reda akreditovano u Crnoj Gori.

Isto se odnosi na nosioce diplomatskih i službenih pasoša izdatih od strane Malteškog reda.

5.2. Ostali predstavnici Malteškog reda ili njegovih povezanih organizacija koji doprinose realizaciji projekata, programa ili aktivnosti i koji upravljaju ustanovama Malteškog

reda na teritoriji Crne Gore, uživaju zaštitu nadležnih organa Crne Gore, u skladu sa važećim crnogorskim zakonodavstvom.

Član 6: Sloboda kretanja

6.1. Crna Gora će olakšati izdavanje ulaznih viza i dozvola boravka na svojoj teritoriji za osoblje Malteškog reda i/ili njegovih povezanih organizacija koje učestvuju u socijalnim, humanitarnim ili zdravstvenim aktivnostima ili pomaže u obuci ljudskih resursa, uključujući i članove njihovih porodica.

6.2. Crna Gora će preduzeti mjere za olakšavanje kretanje osoblja Malteškog reda i/ili njegovih povezanih organizacija u obavljanju njihove misije.

Član 7: Režim robe, materijala i opreme

7.1. Crna Gora se obavezuje da oslobodi poreza, dažbina, tarifa, carinskih i svih drugih dodatnih troškova, uključujući carinske naknade na uvoz opreme, mašina, potrošnog materijala, tehnoloških komponenti i bilo kojih drugih dobara, pod uslovom da su namijenjeni isključivo ostvarivanju socijalnih, humanitarnih i pomoćnih ciljeva utvrđenih ovim sporazumom i da ispunjavaju propisane uslove i procedure za ostvarivanje takvih oslobađanja.

7.2. Objekti koji pripadaju Malteškom redu ili su mu stavljeni na raspolaganje po bilo kom pravnom osnovu su nepovredivi. Njihov integritet i bezbjednost pristupa obezbjeđuje Vlada Crne Gore. Na njima se može isticati amblem Malteškog reda u različitim oblicima, zajedno sa državnim amblemom Crne Gore.

7.3. Povodom državnih praznika Ugovornih strana, kao i zvaničnih ceremonija koje organizuje bilo koja Ugovorna strana, objekti iz prethodnog stava biće ukrašeni bojama Ugovornih strana, u skladu sa lokalnim običajima.

Član 8: Komisija za evaluaciju

8.1. U cilju obezbjeđivanja adekvatnog nadzora saradnje, formiraće se Komisija za evaluaciju radi razmatranja i odabira projekata i planova saradnje za ostvarenje ciljeva iz ovog sporazuma, a koji će biti predmet zasebnih protokola između nadležnih organa Ugovornih strana, uz puno poštovanje unutrašnjih pravnih procedura propisanih nacionalnim zakonodavstvom Ugovornih strana.

8.2. Komisija će pripremati godišnje izvještaje o ostvarenim rezultatima realizovanih projekata i utvrđivati buduće projekte i programe za implementaciju.

8.3. Komisija za evaluaciju će se sastojati od po dva predstavnika svake Ugovorne strane. Sastav članova biće dogovoren diplomatskim putem.

8.4. Ova komisija će se sastajati najmanje jednom godišnje na inicijativu bilo koje Ugovornih strane.

Član 9: Zaštita identiteta

9.1. U skladu sa međunarodnim pravom, Ugovorne strane se obavezuju da međusobno štite svoje nazive, ambleme, grbove, zastave i druge simbole suvereniteta od zloupotrebe ili povrede i osiguraju njihovu zaštitu od bilo kakve imitacije.

POGLAVLJE V

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 10: Stupanje na snagu, trajanje i obnova

10.1. Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim se Ugovorne strane međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o završetku svih unutrašnjih pravnih procedura potrebnih za stupanje na snagu ovog sporazuma i biće na snazi na neodređeno vrijeme.

10.2. Tokom trajanja ovog sporazuma, bilo koja Ugovorna strana može predložiti izmjene u pisanoj formi, na koje druga Ugovorna strana mora odgovoriti pisanim putem i, ukoliko se izmjene usvoje uzajamnim dogovorom i u skladu sa zakonodavstvom obje Ugovorne strane, smatraće se sastavnim dijelom ovog sporazuma i stupiće na snagu u skladu sa postupkom iz stava 1 ovog člana.

10.3. Ovaj sporazum može biti otkazan od strane bilo koje od Ugovornih strana, diplomatskim putem, uz pisano obavještenje drugoj Ugovornoj strani najmanje šest (6) mjeseci unaprijed.

10.4. Nakon prestanka važenja, odredbe ovog sporazuma primjenjivaće se na programe i projekte koji su u toku realizacije sve dok se ne završe, osim ako Ugovorne strane izričito ne dogovore drugačije.

Član 11: Dopunski sporazumi

11.1. U cilju sprovođenja saradnje predviđene ovim sporazumom, Ugovorne strane mogu zaključiti dopunske sporazume u oblastima od zajedničkog interesa za svaki pojedinačni projekat ili program.

Član 12: Jezik

12.1. Ovaj sporazum je sačinjen u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, italijanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju Sporazuma, preovlađaće tekst na engleskom jeziku.

Potpisano u Cetinju, dana 17. marta 2026. godine.

Za Crnu Goru

Vojislav Šimun

Ministar zdravlja

Za Suvereni vojni bolnički red Svetog Jovana
od Jerusalima, Rodosa i Malte

Josef D. Blotz

Veliki bolničar

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN MONTENEGRO AND THE SOVEREIGN MILITARY HOSPITALLER ORDER OF ST. JOHN OF JERUSALEM OF RHODES AND OF MALTA

Montenegro

for one Party;

The Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem of Rhodes and of Malta,
hereinafter referred to as the "ORDER OF MALTA"

for the other Party;

(hereinafter referred to as "Parties");

Considering the excellent relations between the Parties since the establishment of diplomatic
relations in 2006;

Considering the Parties' mutual interest in strengthening further their friendly bonds and in
fostering their collaboration in the field of medical, humanitarian and healthcare assistance;

Considering that the Order of Malta has been dedicated to the service of the sick and poor in
the world ever since its foundation 900 years ago;

Considering the desire to facilitate the humanitarian assistance of the Order of Malta in the
territory of Montenegro;

hereby agree:

CHAPTER I

PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 1: Purpose of the Agreement

- 1.1. The purpose of this agreement is to set the general framework and guidelines of the cooperation between the Parties aimed at promoting the hospitaller and healthcare actions of the Order of Malta in the territory of Montenegro.
- 1.2. According to their means, the Parties shall support and implement measures intended to facilitate, develop and diversify their social, humanitarian, and healthcare cooperation.

Article 2: Project Implementation with connected Organisations and Partners of the Order of Malta

- 2.1. To the purpose of accomplishing its missions, the Order of Malta takes actions directly or through its connected organisations. These organisations are established in view of the accomplishment of the Order of Malta's works, such as foundations, aid services, the National Associations, Relief Organisations or Malteser International, its world-wide relief agency. These organisations act within the framework of their competences; therefore, they may conclude additional specific agreements, if deemed necessary, in compliance with the prevailing Montenegrin legislation.
- 2.2. Montenegro shall grant to the Order of Malta and its connected organisations the right to replace or hire any natural or legal person to ensure the proper execution of the programs and projects, in compliance with the prevailing Montenegrin legislation.

Article 3: Objective of the Cooperation

- 3.1. The Parties will make the effort to promote mutual cooperation according to the laws, rules and internal regulations in harmony with their respective policies on the basis of principles of equality and mutual respect of sovereignty.

CHAPTER II

FIELDS OF COOPERATION AND ACTIVITIES

Article 4: Fields of Cooperation and Activities

- 4.1. The cooperation foreseen in this Agreement will be in the following areas:
 - a. Healthcare
 - b. Voluntary Service
 - c. Disaster Risk Reduction
 - d. Humanitarian Assistance, and
 - e. Other areas that are of common interest, as agreed by the Parties.

CHAPTER III
RECIPROCAL COMMITMENTS

Article 5: Privileges, Facilities and Immunities

- 5.1. The facilities, privileges and immunities granted to diplomatic agents by the Vienna convention on diplomatic relations of 18th April 1961 apply to all the diplomatic staff of the Embassy of the Order of Malta accredited to Montenegro.
The same applies to holders of diplomatic or service passports issued by the Order of Malta.
- 5.2. Other agents of the Order of Malta or of its connected organisations who contribute to the realisation of projects, programmes or activities and to the management of the establishments of the Order of Malta in the territory of Montenegro shall enjoy the protection of the competent Montenegrin authorities, in compliance with the prevailing Montenegrin legislation.

Article 6: Freedom of Movement

- 6.1. Montenegro shall facilitate the issue of entry visas and residence permits on its territory to all personnel of the Order of Malta and/or its connected organisations who serve in social, humanitarian, health operations or who assist in the training of human resources, extending this expedient also to members of their families.
- 6.2. Montenegro shall undertake to facilitate the movement of the personnel of the Order of Malta and/or its connected organisations in the exercise of its mission.

Article 7: Regime of Goods, Material and Equipment

- 7.1. Montenegro shall undertake to exempt from taxes, dues or tariffs, duties and any other additional charges, including custom fees on import of equipment, machinery, consumable goods, technological components and any other goods, provided that these are destined only and exclusively to reaching the social, humanitarian and assistance objectives established by this Agreement and that they meet the requirements and procedures established for the grant of such exemptions.

- 7.2. The buildings belonging to the Order of Malta or made available to it, under any legal form, are inviolable. Their integrity and the safety of their accesses are assured by the Government of Montenegro. They may show the emblem of the Order of Malta in its different forms together with the national emblem of Montenegro.
- 7.3. On the occasion of the national feasts of the Parties, as well as the official ceremonies organized by either of the Parties, the buildings in the previous paragraph shall be decked with the colors of the Parties according to local usage.

Article 8: Assessment Committee

- 8.1. In order to ensure proper follow-up of the cooperation, an Assessment Committee shall be set up to examine and choose cooperation projects and plans to attain the objectives set out in this Agreement which will be the subject of separate protocols between the competent authorities of the Parties, in full compliance with the internal legal procedures prescribed by the domestic law of the Parties.
- 8.2. This Committee shall prepare annual reports of the results obtained from the accomplished Projects and set out future projects and programs to implement.
- 8.3. The Assessment Committee shall be composed of two representatives of each Party. The composition of the members shall be agreed upon through diplomatic channels.
- 8.4. This Committee shall meet at least once a year at the initiative of either of the Parties.

Article 9: Protection of Identity

- 9.1 In accordance with international law the Parties commit themselves to mutually protect their names, emblems, coats-of-arms, flags and other symbols of sovereignty against abuse or violation and ensure to defend them against any imitation.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 10: Entry into force, Duration and Renewal

- 10.1. This Agreement will come into force after each Party has notified the other through diplomatic channels that the required internal procedures of their legislation have been fulfilled and will be valid for an indefinite period of time.
- 10.2. During the term of this Agreement, any of the Parties can propose in writing amendments to which the other party has to reply in writing and, if the amendment is adopted by mutual agreement and according to the legislation of each one of the Parties, they will be considered as an integral part of this Agreement and will enter into force in accordance with the same procedure as set out in Paragraph 1 of this Article.
- 10.3. This Agreement can be denounced by any of the Parties through diplomatic channels with a written notification to the other with an advance of at least six (6) months.
- 10.4. Even following its expiry date, the provisions of this Agreement will be applied to the Programs and Projects which are being executed until these will finish, unless the contrary is expressly agreed by the Parties.

Article 11: Complementary Agreements

- 11.1. With the objective to implement the cooperation foreseen by this Agreement, the Parties will be able to conclude Complementary Agreements in areas of common interest for each specific Project or Program.

Article 12: Language

- 12.1. This Agreement is concluded in two originals, each in Montenegrin, Italian and English languages, all text being equally authentic. In the case of any divergence in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

Done in Cetinje on the 17th of March 2026

For Montenegro

Vojislav Šimun
Minister of Health

For the Sovereign Military Hospitaller Order
of St. John of Jerusalem of Rhodes and of
Malta

Josef D. Blotz
Grand Hospitaller

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori".

Broj: _____

Podgorica, _____

Vlada Crne Gore

**Predsjednik,
mr Milojko Spajić, s.r.**